

	10. Echo B2. CLE Internationale 11. GRÉGOIRE M., Grammaire progressive du français : niveau débutant, CLE. 12. ROWLINSON et al., Oxford Paperback French Dictionary & Grammar, OUP. 13. Panorama 3, CLE by Jacky Girardet and Jean-Marie Cridlig 14. Saisons3 Niveau B1, Didier 15. VERSION ORIGINALE3, Méthode de français, Student's Book, (sold with CD and DVD), Paris, Éditions Maison des langues. 16. VERSION ORIGINALE3, Méthode de français, A French Course for English Speakers, Workbook, Paris, Éditions Maison des langues.	
<u>Learning Outcomes</u>	At the end of the course, students will be expected to demonstrate their ability: <ul style="list-style-type: none"> ● to initiate and to respond to requests in a variety of contexts, ● to express themselves in a manner appropriate to the situation in which they find themselves. 	

Programme: T.Y. B. A. (French)

Course Code: UFFC 109

Title of the Course: Introduction to Translation Studies

Number of Credits: 4

Effective from AY: 2018-2019

<u>Prerequisites for the course:</u>	Any student pursuing Third year undergraduate programme in French at Goa University is eligible to take the course as a core paper.	
<u>Objective:</u>	The course is designed to introduce students to basic concepts of translation theory, Linguistics and comparative stylistics. It is focused on the history, theory, and practice of translation. It has been designed to ensure that theoretical knowledge goes hand in hand with a practical understanding. The main goal of this course is to <ul style="list-style-type: none"> ● initiate students to basic translation techniques ● introduce students to translation studies as separate discipline of knowledge ● enable them to link theory and practice ● develop students' contrastive knowledge and their critical thinking skills ● and improve students' writing skills and language fluency through the practice of translation. 	

<u>Content:</u>	<p>Module 1.Introduction to Linguistics A introduction to linguistics: This module introduces the structures and functions of languages. (Characteristics of Human Language, Language and Communication, Language Functions and relation between Language and Culture)</p> <p>Module 2.Translation Theory This module introduces the different schools of translation and their applications to help students achieve a systematic understanding of translation. It reveals to students the fundamental workings of translation through analysis and interpretation of cases drawn from daily life.</p> <p>Module 3.Contrastive Stylistics This module presents students with a systematic comparison of the English and French languages from the macro to the micro points of view, so as to deepen their understanding of the nature of the two languages and enable them to handle problems encountered in the process of translation more competently.</p> <p>Module 4.Use of Translation resources and Translation Practice -Types of texts and their translations, to demonstrate their stylistic and linguistic features and recommends strategies to translate them. It covers genres such as basic business documents, news reports and texts from elementary literary works to raise students' awareness of styles and techniques. -Use of translation resources Identification of common problems in translation and their solutions. It helps students to make effective use of translation resources in the information age.</p>	<p>15hours</p> <p>15hours</p> <p>15hours</p> <p>15hours</p>
<u>Pedagogy:</u>	<p>Learning centre, interactive and experiential. Introductory lectures by instructor followed by guided practice, Group work and individual work. Course taught in French/English</p>	
<u>References/ Readings</u>	<p>PRESCRIBED TEXT BOOKS : Selected bibliography included – Books are available in the library or the Department</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Baker, Mona (1992): In Other Words: A Coursebook on Translation, London/New York: Routledge. 2. Ballard, Michel (1984): La Traduction de la théorie — la didactique : études, Université de Lille III . 3. Ballard, Michel (1995): De Cicéron à Benjamin: traducteurs, traductions, réflexions. Étude de la traduction, Lille: Presses universitaires de Lille. 4. Berman, Antoine (1999) : La traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain,Paris: Seuil. 5. Brisset, Annie (1998) "L'identité culturelle de la traduction. En réponse à Antoine Berman", Palimpsestes 11, pp. 31-51. 6. Catford, J. C. (1965): A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics, Oxford University Press. 7. Chesterman, Andrew (1989): Readings in translation theory, 	

	<p>Helsinki: Finn Lectura.</p> <ol style="list-style-type: none"> 8. Delisle, Jean (1981): L'enseignement de l'interprétation et de la traduction: de la théorie à la pédagogie, Ottawa : Editions de l'Université d'Ottawa. 9. Delisle, J. (1982): L'analyse du discours comme méthode de traduction : initiation — la traduction française de textes pragmatiques anglais;; 10. Theorie et pratique, Ottawa : Editions de l'Universite d'Ottawa. Holmes, James S. (1988): Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies, Amsterdam: Rodopi. 11. Holmes, J. S. et al. (eds.) (1978): Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies, Leuven: Acco. 12. Lederer, M. (1994): La traduction aujourd'hui - le modèle interprétatif, Paris:Hachette. 13. Lederer, M. & D. Seleskovitch (1993): Interpréter pour traduire, 3rd ed., Paris: Didier Erudition. 14. Lederer M. & D. Seleskovitch (2001): Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Margot, Jean-Claude (1979): Traduire sans trahir : la theorie de la traduction et son application aux textes bibliques, Lausanne: Age d'homme. 15. Mounin, Georges (1955): Les belles infidèles, Paris: Cahiers du Sud. Mounin, G. (1963): Les problèmes théoriques de la traduction, Paris: Gallimard. 16. Mounin, G. (1976) : Linguistique et traduction , Brussels: Dessart& Mardaga1976. 17. Nida, A. & C. R. Taber (1969): The Theory and Practice of Translation, Leiden: E. J. Brill. 18. Shuttleworth, M. & M. Cowie (1997): Dictionary of Translation Studies, Manchester: St Jerome Press. 19. Snell-Hornby, Mary et al. (ed.) (1994): Translation Studies: An Interdiscipline, Amsterdam: John Benjamins. 20. Snell-Hornby, M. (1995): Translation Studies. An Integrated Approach, Amsterdam, John Benjamins. 21. Steiner, George (1992): After Babel : Aspects of Language and Translation, 2nd ed., Oxford University Press. 22. Toury, G. (1995): Descriptive Translation Studies and Beyond, Amsterdam:JohnBenjamins. 23. Van Hoof, Henri (1991): Histoire de la traduction en Occident: France, Venuti, Lawrence (ed.) (1992): Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology, London: Routledge. 24. Vinay, J.P. & J. Darbelnet (1967): Stylistique comparée du français et de l'anglais, Paris: Didier; Eng.Trans. 25. J. M. Sager & M.-J. Hamel, Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation, Amsterdam: John Benjamins, 1995. 26. Hélène Chuquet, Michel Paillard: Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-- français Editions OPHRYS, 1987 	
<u>Learning Outcomes</u>	<p>At the end of the course, students will be able</p> <ul style="list-style-type: none"> ● to translate different types of general texts and documents from French to English 	

	<ul style="list-style-type: none"> ● To translate elementary texts into French ● to understand structures and functions of languages in general ● to understand the differences between the source and target languages and cultures ● to understand the limits and effectively use modern technology as a translation tool <p>Furthermore, students will be able to</p> <ul style="list-style-type: none"> ● produce a short glossary of specialised terms ● translate and define culture specific terms. 	
--	--	--

Programme: T.Y. B. A. (French)

Course Code: UFFC 110

Title of the Course: Readings in French Literature- 19th Century

Number of Credits: 4

Effective from AY: 2018-2019

<u>Prerequisites for the course:</u>	Any student pursuing Third year undergraduate programme in French at Goa University is eligible to take the course as a core paper.	
<u>Objective:</u>	This course presents a survey of French authors and literary movements of the 19th century. Emphasis will be placed on the literary ideas and styles that emerged during this period. The discussions will also cover the most important moments in French history of the time as imagined and rendered by writers.	
<u>Content:</u>	Module 1- Romanticism and Realism - The movements, historical background, features, main authors (Hugo, Lamartine, Balzac) Study of a selection of extracts and poems from works by above authors.	30hours
	Module 2- Naturalism and Symbolism- The movements, historical background, features, main authors (Maupassant, Zola, Baudelaire) Study of a selection of extracts and poems from works by above authors. PRESCRIBED TEXT BOOK : Selected bibliography and recommended websites included.	30hours
<u>Pedagogy:</u>	Teaching methods and syllabus are based on the introduction of students to principles of autonomous and self-directed learning and LSP methodologies. This module will contain LSP in various media and forms of presentation (oral: lectures; audio-visual: TV, video; ICT: Internet, CD-ROMs). Independent work (group and individual research projects). Course taught in French	